

УДК 81

# К ВОПРОСУ ОБ АКТУАЛЬНОСТИ ФРАЗЕОДИДАКТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

**ДЕМИДКИНА Екатерина Александровна,**кандидат филологических наук, доцент, кафедра немецкого языка  
Воронежский государственный педагогический университет

**АННОТАЦИЯ.** Фразеодидактические исследования относятся в России к числу мало разработанных вопросов, поскольку большее внимание уделяется исследованию их национально-культурной специфики, изучению в историческом и когнитивном аспектах, рассмотрению роли фразеологизмов и их функционирования в различных дискурсах и идиостилиях авторов. В статье анализируются отдельные работы в области фразеодидактики с целью выяснения актуальности данных исследований.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** фразеодидактика, устойчивые словосочетания, фразеологический минимум, фразеологическая компетенция.

**DEMIDKINA E. A.,**Cand. Philolog. Sci., Docent, Department Chair of German Language  
Voronezh State Pedagogical University

## ON THE URGENCY OF THE RESEARCH ON THE PHRASEOLOGICAL DIDACTICS

**ABSTRACT.** The research of phraseological didactics is one of those problems, which have not been worked out enough in Russia. More attention is being given to the cultural identity of the phraseological units, their study in the historical and cognitive aspects, functioning in different types of the discourse and idiostyles of different authors. The paper analyses some works on the phraseological didactics in order to clarify the urgency of this research.

**KEY WORDS:** phraseological didactics, collocations, phraseological minimum, phraseological competence.

В рамках фразеологических исследований выделяются разнообразное направления, рассматривающие морфолого-синтаксические, структурные, семантические, стилистические, функциональные, деривационные, национально-культурные, когнитивные и другие особенности фразеологических единиц. В настоящее время междисциплинарный характер многих работ приводит к использованию сведений, подходов и методов ряда других дисциплин, таких как переводоведение, литературоведение, культурология, теория коммуникации, этнология, психология и многих других, что, в свою очередь, позволяет выходить на новые уровни исследования. Большое внимание в России уделяется изучению отражения национально-культурной специфики фразеологизмов, проявляющейся на разных уровнях данных языковых единиц. Об этом свидетельствуют многочисленные разнообразные тематики докладов конференций и публикуемые статьи в соответствующих сборниках. Не менее распространенными являются разработки в области исторических исследований, представленные изучением происхождения фразеологических единиц (В.Н. Телия, А.К. Бирих, В.М. Мокиенко, Л.И. Степанова, А.М. Мелерович, Л.Г. Ковшова, Н.Ф. Алефиренко, Л.Г. Золотых и др.). Значительную часть составляют исследования, касающиеся функционирования фразеологических единиц в контексте определенных произведений, их роль в формировании идиостиля автора (А.И. Ефимов, А.В. Кунин, А.М. Мелерович, А.Г. Ломов, М.Р. Проскуряков, И.Ю. Третьякова и др.). К числу современных отечественных направлений следует отнести и когнитивные исследования фразеологизмов (А.П. Бабушкин, Л.В. Ковалева, Н.Ф. Алефиренко, Н.Н. Семенов и др.).

Анализируя работы отечественных фразеологов и сопоставляя их с работами зарубежных ученых, следует отметить, что корпус рассматриваемых проблем фразеологии, используемые подходы и методы, в разных странах представлены по-разному. Наряду с выше перечисленными направлениями в европейских странах большое внимание уделяется, например, проблемам корпусной фразеологии и фразеодидактики, не нашедшим широкого распространения в отечественных исследованиях.

Анализируя работы отечественных фразеологов и сопоставляя их с работами зарубежных ученых, следует отметить, что корпус рассматриваемых проблем фразеологии, используемые подходы и методы, в разных странах представлены по-разному. Наряду с выше перечисленными направлениями в европейских странах большое внимание уделяется, например, проблемам корпусной фразеологии и фразеодидактики, не нашедшим широкого распространения в отечественных исследованиях.

Обращение к корпусным исследованиям связано с решением давней проблемы фразеологии – определение критериев отграничения фразеологизма от других языковых единиц и разработка четкого представления о том, какие языковые единицы являются фразеологическими, какими обязательными формальными отличительными характеристиками они обладают и многие другие вопросы. В центре внимания оказываются не метафоричность и идиоматичность фразеосочетаний, а их степень устойчивости и воспроизводимости в разных дискурсах. Исследователями Германии, Австрии, Чехии, Словакии, Словении создаются огромные банки данных, платформы, позволяющие на основе использования компьютерных технологий анализировать контексты употребления устойчивых словосочетаний и их структурные и функциональные особенности, доказывать актуальность изучаемых фразеологизмов, продвигаться в решении вопроса формирования, так называемого, фразеологического минимума. Предметом изучения становятся не столько идиомы, сколько устойчивые словосочетания, так называемые, клише [7].

Что касается второго направления, то следует отметить, что оно в определенной степени взаимосвязано с первым и обусловлено им. Акцентирование внимания на исследовании устойчивых единиц, их структурных и функциональных свойств, расширяет корпус фразеологических единиц и побуждает вновь заострить внимание на несколько забытых аспектах исследования, в частности, на обучении фразеологическим единицам (устойчивым словосочетаниям). В Дании, Германии, Австрии и Словении сформировались, так называемые, фразеодидактические школы (E. Hallsteinsdottir, St. Ettinger, N. Rentel, H. Bergerova), занимающиеся рассмотрением следующих вопросов:

- 1) используемые подходы при усвоении и обучении фразеологии;
- 2) разработка базового фразеологического словаря немецкого языка, используемого при обучении немецкому как иностранному;
- 3) формирование фразеологической компетенции (умение правильно использовать фразеологизмы в соответствующих ситуациях) [6].

В германской традиции под фразеодидактикой понимается часть фразеологии, занимающаяся системным обучением фразеологизмам родного или иностранного языка [5].

К. Эрхардт отмечает, что понимание фразеологического значения, понимание возникновения взаимосвязи компонентов фразеологизма гораздо важнее, чем знание грамматики или лексики [цитата по 6].

Вместе с тем введение фразеологии как обязательной дисциплины оспаривается, поскольку фразеологические единицы рассматриваются как пограничные языковые явления, не обязательные в процессе обучения [6].

В европейской фразеологической традиции исследователями детально анализировались проблемы овладения фразеологическими единицами как родного, так и иностранного языка,

и нашел широкое применение комплекс упражнений, разработанный П. Кюном и Шт. Эттингером, направленный на усвоение фразеологических единиц и представлений в следующей трехэтапной форме обучения:

- 1) **распознавание** – фразеологизма в тексте,
- 2) **понимание** – значения фразеологизма с помощью картинки или контекста, или словаря,
- 3) **использование** – в качестве сформировавшейся единицы в определенных ситуациях [5].

Значительное место в разработке упражнений занимает визуализация, использование разнообразных наглядных средств направленных на сенсбилизацию, понимание и запоминание фразеологизмов [6, 8].

Н. Рентель предлагает свою несколько дополненную версию обучения на основе использования рекламы. Разработанные ею этапы обучения выглядят следующим образом:

- 1) устное описание рекламного плаката (картинки),
- 2) распознавание фразеологизма на картинке (не в тексте),
- 3) пояснение значения фразеологизма на основе отражения прямого значения на картинке,
- 4) сопоставление прямого и переносного значений фразеологизма,
- 5) расшифровка рекламного послания,
- 6) соотнесение с родным языком,
- 7) формирование собственного отношения [8].

Перспективным также представляется изучение фразеологизмов в контексте художественных произведений и текстов песен [6].

С 2008 - 2010 под руководством фразеологов Х. Бергеровой, В. Есенчек, Б. Касьян, Н. Крала и др. действовал проект по разработке упражнений, направленных на овладение пословицами немецкого, словенского, словацкого, чешского и венгерского языков. В процессе разработки упражнений активно применялось трехэтапное обучение пословицам разных языков, предложенное Шт. Эттингером и П. Кюном. В результате длительной работы была создана соответствующая паремиологическая платформа, своеобразная база данных по изучению пословиц этих языков [9].

Что касается статуса фразеодидактики и работанности ее основных проблем и вопросов в России, можно привести высказывание Петера Кюна, написанное относительно всей фразеологии, о том, что она является «спящей красавицей». Традиционно многие отечественные исследователи ссылаются на работы А.В. Кунина и его курс лекций «Курс фразеологии современного английского языка» в МГЛУ [3].

Отдельными исследователями предпринимается попытка проанализировать доступные хотя и не всегда для преподавания, а только для ознакомления учебные разработки по фразеологии, составленные немецкими коллегами. Так, Р.А. Сафина сначала анализирует несколько немецких учебников по обучению немецкого как иностранного. По ее мнению, открытым остается вопрос о фразеологическом минимуме, который необходим для формирова-

ния коммуникативной компетенции, не разработана методика для рецептивного и активного усвоения фразеологизмов на различных этапах обучения. В результате анализа учебных материалов по практике речи немецкого языка Р.А. Сафина делает вывод, что изучению фразеологизмов отводится 3-5% от общего количества упражнений [2].

Р.А. Сафиной анализируются также и немецкие учебные пособия по фразеологии А. Herzog «Idiomatische Redewendungen von A – Z» (1993), Н. Griesbach, G. Uhlig «Mit anderen Worten. Deutsche Idiomatik. Redensarten und Redeweisen» (1993), В. Wotjak, М. «Richter Sage und schreibe. Deutsche Phraseologismen in Theorie und Praxis» (1993). По мнению Р.А. Сафиной, данные пособия направлены на усвоение формы и не способствуют обучению их употреблению в речи.

В учебном пособии по немецкой фразеологии R. Hessky «Viragnyelven. Durch die Blumen. Arbeitsbuch zur deutschen Phraseologie für Fortgeschrittene» прослеживается трехэтапное усвоение фразеологизмов, предложенное Шт. Эттингером. Разработка этого учебного пособия в соавторстве с Шт. Эттингером по изучению немецкой фразеологии «Deutsche Redewendungen. Ein Wörter- und Übungsbuch für Fortgeschrittene» (1997) дополнена этимологическими данными и стилистическими характеристиками фразеологизмов, отсылками к теоретическим аспектам фразеологии, которые все вместе составляют важное дополнение в данном учебнике. В работе также содержится обзор достижений фразеологии последних десятилетий.

Несколько десятилетий в России на занятиях в вузах широкое применение находили учебные пособия Е.А. Щварц «Gebrauchliche Redensarten» (1974) и А.Д. Райхштейна «Немецкие устойчивые фразы. Пособие по лексикологии немецкого языка» (2004).

Идею о разработке и внедрении фразеодидактических исследований в образовательный процесс также высказывает Т.Н. Федуленикова, ею обозначены 10 задач, подлежащих выполнению в рамках образовательного процесса. Остановимся на некоторых из них.

«...разработать унифицированную программу по фразеологии современного английского языка для внедрения в школьные факультативы, включать фразеологические единицы не только пассивного, но преимущественно для активного усвоения в школьные курсы английского языка» [3].

Фразеодидактические проблемы становятся предметом отдельных диссертационных исследований. Необходимость овладения фразеологизмов английского языка поясняется тем, что «во-первых, в английском языке существуют широкоупотребительные ФЕ, не име-

ющие синонимов (*to fall in love with sb; Indian summer*), их незнание вынуждает студентов прибегать к долгим объяснениям того, о чём они хотят сказать. Во-вторых, даже наличие в лексиконе человека нефразеологического синонима в большинстве случаев не может компенсировать отсутствие в нём фразеологического способа выражения понятия. [...] Пробелы в знаниях по фразеологии существенно затрудняют выполнение студентами важных коммуникативных задач и не позволяют им достигнуть аутентичного уровня владения английским языком» [1]. Так, О.В. Прокуророва делает теоретический обзор имеющихся работ в России и разрабатывает комплекс упражнений в рамках работы по домашнему чтению [1].

В заключении настоящей статьи важным представляется остановиться на перспективах фразеодидактических исследований, отмеченных датским профессором Э. Халлштайнсдоттир.

Разработка фразеологического минимума, которая на настоящей момент остается незавершенной, поскольку неясными представляются критерии отбора фразеологизмов, методы определения степени воспроизводимости фразеологизмов.

Описание употребления фразеологизмов с целью выявления частотности использования и специфики употребления в разных контекстах.

Разработка комплексов упражнений для обучения фразеологизмов родного и иностранного языков, в том числе с использованием современных медийных средств.

Описание понятия «фразеологическая компетенция» относительно родного и иностранного языков, определение взаимодействия этих компетенций, выявление роли внелингвистических и лингвистических факторов формирования фразеологической компетенции, изучение уровня фразеологической компетенции определенных групп обучаемых.

Сопоставительные исследования выделяемых единиц фразеологического уровня иностранного языка с фразеологизмами родного языка при обучении немецкому как иностранному [6].

Обозначенный круг вопросов выводит фразеологические исследования на междисциплинарный уровень, что свидетельствует о соблюдении важного свойства современной науки, ее интегративности, заостряет внимание на неразрешенных проблемах фразеологии в целом и подчеркивает важность проведения фразеодидактических исследований как важного источника дополнительной информации для решения вопросов определения сущности фразеологических единиц и проблемах их функционирования.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Прокуророва О.В. Обучение английским фразеологизмам студентов II- III курсов языковых факультетов на материале домашнего чтения: Дисс. ...канд. пед. наук : 13.00.02 / О.В. Прокуророва. – Владимир, 2006. – 194 с.
2. Сафина Р.А. Учебная литература по фразеологии немецкого языка / Р.А. Сафина // III Международные Бодуэновские чтения: И.А. Бодуэн де Куртенэ и современные проблемы теоретического и прикладного языкознания. – Казань, 2006. – Т.2. – С. 248-250.
3. Федуленкова Т.Н. Современная фразеология и фразеодидактика / Т.Н. Федуленкова // Вестник Южно-уральского государственного университета. Серия Лингвистика. Вып.2. – 2005. - № 11(51). – С. 35-39.
4. Bergerova H. Zum Lehren und Lernen von Phraseologismen im DaF-Studium. berlegungen zu Inhalten und Methoden ihrer Vermittlung anhand eines Unterrichtsmodells Linguistik online 47. – № 3, 2011. – ( [http://www.linguistik-online.de/47\\_11/bergerova.html](http://www.linguistik-online.de/47_11/bergerova.html) ).
5. Ettinger St. Vom Lehrbuch zum autonomen Lernen. Skizze eines phraseologischen Grundkurses f r Franz sisch / *Phraseologie und Phraseodidaktik*. Wien, Praesens. – S. 87–104.
6. Hallsteinsdottir E. Aktuelle Forschungsfragen der deutschsprachigen Phraseodidaktik. Linguistik online 47. – № 3, 2011. – ([http://www.linguistik-online.de/47\\_11/hallsteinsdottir.html](http://www.linguistik-online.de/47_11/hallsteinsdottir.html) ).
7. Hcki Buhofer A. Kann und soll der Erwerb von Phraseologismen gef rdert werden und wenn ja, wie? – ( <http://www.europhrasmaribor.si/deu/2012/08/photo-und-video-europhras-2012-maribor> ).
8. Rentel N. Die Didaktisierung von Phraseologismen im DaF-Unterricht anhand multimodaler Texte. Linguistik online 47. – № 3, 2011. – ( [http://www.linguistik-online.de/47\\_11/rentel.html](http://www.linguistik-online.de/47_11/rentel.html) ).
9. SprichWort-Plattfom – ( <http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Sprichw%C3%B6rter> ).